



IES ESTUARIA PROGRAMA BILINGÜE



**CUESTIONES
PRÁCTICAS**

**EL PROFESORADO DE ANL
EN LA MODALIDAD DE
ENSEÑANZA BILINGÜE**

*IES ESTUARIA
CURSO 2021-2022
Coordinadora Bilingüe: Vanesa Auden*

NOTA: Este documento quiere ofrecer algunas ideas e información útiles tanto al profesorado que se inicia en la Modalidad de Enseñanza Bilingüe, como a aquellos que quieran saber las últimas novedades.

Al igual que en cualquier otro avance educativo, el profesorado de esta modalidad de enseñanza es el verdadero agente y motor de cambio sin el que es imposible pasar de la teoría al aula. Por este motivo, el profesorado debe sentirse a gusto y motivado para trabajar y poner en práctica las novedades que supone la metodología de Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE en adelante), la presencia de auxiliares de conversación en el aula, la coordinación efectiva interdepartamental, las indicaciones del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (en adelante MCR), etc. Que la **implicación** y **participación** del profesorado de nuestro claustro vaya creciendo es la mejor señal de que la modalidad bilingüe goza de aceptación y vigor.

Este documento pretende ser conciso pero, a la vez, lo más informativo posible. Por ello, se aconseja consultar lo que nos atañe más directamente según el siguiente índice del documento:

1. Cuestiones generales
2. El profesorado de Áreas No Lingüísticas
3. Trabajo con los Auxiliares de Conversación

1. CUESTIONES GENERALES

La participación del profesorado en la enseñanza bilingüe ha supuesto, según ellos mismos han comentado en diversos estudios y foros, un nuevo impulso a su carrera profesional. La actualización en la lengua extranjera, la creación de materiales, la formación metodológica, la coordinación interdepartamental, etc., han proporcionado nuevas metas y horizontes a su práctica docente.

Si algo caracteriza a los centros donde se imparte la enseñanza bilingüe es la necesidad del trabajo en equipo. Es una realidad que esta nueva modalidad demanda unificación de criterios, definición de metas comunes, trabajo en binomio en el aula (auxiliar + profesorado), reparto de tareas entre el profesorado, etc. Es importante la **coordinación** real y efectiva por cursos entretodo el equipo docente de la modalidad bilingüe. Sin embargo, hace años que desapareció la reducción horaria del profesorado de ANL para estos menesteres. Entonces, ¿cómo hacerlo? Por otros medios a nuestro alcance: email, whatsapp, reuniones breves más informales, etc.

La modalidad educativa bilingüe supone ciertamente cambios metodológicos pero no podemos decir que haya una **metodología** única y específica para la educación bilingüe, sino una combinación de prácticas didácticas empleadas tanto en las Áreas Lingüísticas (AL en adelante) como en las no Lingüísticas (ANL en adelante). Se impone el eclecticismo para recoger lo mejor de cada propuesta y así adaptarse a diferentes realidades educativas. Por este motivo es importante la flexibilidad en los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje: espacios, tiempos, agrupamientos, ritmos de aprendizaje, nivel de competencia lingüística de las distintas lenguas presentes en el currículo, etc. Hay que recordar que todo debe quedar reflejado en nuestra programación y formar parte del Proyecto Educativo del centro. No es

de recibo efectuar todos estos cambios y seguir con la misma programación del departamento año tras año.

El lugar que ocupan las lenguas es muy importante dentro de la modalidad bilingüe, y no sólo el inglés. Recordamos que todo esto se enmarca en un **Plan de Fomento del Plurilingüismo** donde la lengua materna, español (L1 en adelante) y, en nuestro caso, otra (inglés en adelante L2) e incluso una tercera, francés (en adelante L3) están presentes en el currículo de nuestro alumnado para dotarles de más herramientas de aprendizaje y comunicación. Por tanto, está claro que dentro del trabajo por **competencias**, la competencia en comunicación lingüística ocupa un lugar destacado dentro de la modalidad educativa bilingüe. Se debe prestar especial atención a las cinco destrezas: Hablar, Escuchar, Leer, Escribir e Interactuar. Además de ésta, no podemos olvidar otras competencias como el tratamiento de la información y la competencia digital, la competencia para aprender a aprender o la autonomía e iniciativa personal.

Está demostrado que se aprende haciendo (una de las líneas esenciales de la teoría del constructivismo), por eso deberemos fomentar el trabajo del alumnado por **proyectos y tareas**. La planificación de productos finales es importante como colofón de un proceso y como visualización de resultados. Al alumnado le motiva muchísimo ver sus aportaciones y creaciones, especialmente si son posteriormente difundidas entre la comunidad escolar.

Nos podemos olvidar hacer referencia al papel tan importante que juegan las nuevas tecnologías en el día a día del trabajo en el aula. Una de las principales ventajas que nos ofrecen las TIC en la modalidad bilingüe es el acercamiento virtual a los países y sociedades de la lengua extranjera, además de ayudar mucho en la difusión de experiencias, en la búsqueda de proyectos de interés, recursos, materiales, en la realización de actividades multimedia, etc.

En cuanto a la **tipología de actividades**, es importante prever la heterogeneidad de alumnado (intereses, motivación, estilos cognitivos, ritmos de aprendizaje, etc.) a la hora de diseñar tareas y actividades. Intentaremos en lo posible programar tareas que propicien el reciclaje de contenidos, técnicas, conceptos previos, así como actividades que fomenten la interacción y la cooperación entre el alumnado. Una posible clasificación de las actividades según su objetivo podría ser la siguiente:

- ┌ Introducción y motivación
- ┌ De conocimientos previos
- ┌ De desarrollo
- ┌ De consolidación
- ┌ De refuerzo
- ┌ De recuperación
- ┌ De ampliación

Finalmente, hay que recordar que se deben explotar varias opciones a la hora de agrupar al alumnado, a saber, aquellas que fomenten el trabajo individual, por parejas, en pequeños grupos, etc. Todas las opciones deben estar presentes en algún momento del proceso de enseñanza y aprendizaje porque el alumnado debe saber trabajar en todo ese abanico de posibilidades.

2. EL PROFESORADO DE ÁREAS NO LINGÜÍSTICAS

El profesorado de ANL que quiera impartir clase en la modalidad bilingüe debe poseer al menos el nivel B2 (5º de EOI, entre otros títulos) en la lengua en cuestión según los parámetros de competencia lingüística que recoge el MCR. Sin embargo, cada vez se hace más evidente que se pedirá en breve C1.

Detrás de las siglas **AICLE** (acrónimo de Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera, usado ya desde los años 90) y su versión inglesa **CLIL** (*Content and Language Integrated Learning*), encontramos el estudio de determinadas áreas o materias del currículo del alumnado en dos lenguas: la materna y la extranjera. De esta forma, lengua y contenido pasan a tener el mismo valor sin que haya un predominio de uno sobre otro. Según la nueva orden, el contenido en L2 debe ser como mínimo del 50% de la materia en cuestión (ya no se establece un máximo como antes).

Una de las más importantes tareas de este profesorado será adaptar el **currículum** de su asignatura incorporando aspectos relativos a las sociedades de la lengua de la modalidad bilingüe (en nuestro caso el inglés) pero siempre respetando los contenidos mínimos de cada materia. Aquí radica una de las mayores virtudes de la modalidad bilingüe a la vez que uno de sus mayores desafíos por varios motivos (poca formación inicial, falta de materiales adecuados, baja competencia en L2 del alumnado, etc.)

A la hora de planificar las **unidades** con contenido bilingüe es aconsejable usar alguna ficha como la que sigue abajo para tener todo más estructurado. Debemos reflejar lo que estamos haciendo y darle un carácter oficial (nos será muy útil cuando haya reclamaciones, inspecciones, etc., por ejemplo):

TÍTULO:	CURSO:
ASIGNATURA:	
JUSTIFICACIÓN Esta unidad trata de...	
OBJETIVOS	
CONTENIDOS: COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS. ┌ ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS ┌ VOCABULARIO ┌ FUNCIONES LINGÜÍSTICAS	
OTRAS COMPETENCIAS:	
┌ CONCEPTOS	
┌ CONTENIDOS	

<ul style="list-style-type: none"> ┌ ACTITUDES
<p>ENFOQUE GLOBAL</p>
<p>SESIONES Y ACTIVIDADES:</p> <ul style="list-style-type: none"> ┌ PRE-TAREAS ┌ TAREAS ┌ POST-TAREAS
<p>OTRAS ASIGNATURAS IMPLICADAS</p>
<p>RECURSOS DIDÁCTICOS (incluidos los TIC)</p>
<p>EVALUACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> ┌ CRITERIOS DE EVALUACIÓN <i>Se proponen algunos ejemplos...</i> <ul style="list-style-type: none"> ┌ Participación activa en la clase bilingüe. ┌ Respeto al profesor y a los compañeros de clase. ┌ Elaboración del Cuaderno bilingüe, en el que se recogen las actividades, fichas y trabajos de desarrollo de la Unidad didáctica realizados en clase. ┌ Resolución de las cuestiones que se plantean en las diversas actividades, ya sea de manera oral o escrita. ┌ Realización de actividades de ampliación o refuerzo. ┌ Colaboración con los compañeros y compañeras para llevar a cabo el aprendizaje de manera cooperativa. ┌ Cuidado de los materiales de clase. ┌ Presentación de las producciones escritas con precisión, claridad, corrección, orden y limpieza. ┌ Interés por el trabajo y aplicación al mismo, valorando la precisa realización de las actividades, así como el gusto por la presentación de los trabajos de manera clara, ordenada, limpia y con ortografía correcta. ┌ INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN <ul style="list-style-type: none"> - Ficha de registro personalizada, que recoge los resultados obtenidos por cada alumno. - Registro de evaluación trimestral, realizado por el profesor - Entrega de trabajos - Realización de pruebas
<p>ESTUDIANTES CON NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES</p>

Es difícil encontrar **materiales** editoriales que se ajusten totalmente a lo que necesitamos y en la mayoría de las ocasiones hemos de ir creando un banco de materiales y actividades a través de

nuestro propio trabajo, la adquisición, el intercambio con otros centros y grupos de profesorado, Internet, etc. El siguiente paso sería: ¿dónde y cómo gestionarlo? A la hora de crear los materiales podemos tener en cuenta estos aspectos:

- ┌ La Unidad Integrada Bilingüe no se tiene que hacer enteramente en la L2, sino **parcialmente** algunas actividades, algunas secciones, etc., en función de la capacidad lingüística del alumnado y otros parámetros que veremos.
- ┌ Seleccionaremos, resaltaremos o haremos hincapié en las unidades didácticas que más **relación** tengan con la cultura/lengua inglesa. Para ello introduciremos hechos, autores, lugares, etc., relacionados con la cultura anglosajona.
- ┌ También los **conocimientos previos** pueden ayudar mucho cuando se imparta en la L2.
- ┌ Deberíamos **compensar** los dos componentes que darán forma a nuestras actividades (LENGUA o forma y CONTENIDO o conocimiento) Cuando el contenido lingüístico sea alto podemos bajar el nivel de la tarea asignada y viceversa.
- ┌ Atención a la **progresión**. Hemos de ir de lo más fácil a lo más difícil, de la comprensión a la producción (como en L1) para incrementar la seguridad del alumnado. También debemos avanzar desde lo más repetitivo a lo más creativo.
- ┌ Al principio, las actividades propuestas en L2 pueden ser un **repaso** de lo impartido en L1 para luego ir proponiendo actividades de **refuerzo** y de **ampliación** para atender a la diversidad del alumnado
- ┌ **Apoyo no verbal**. Cuando aún no hay gran competencia lingüística, ayuda mucho apoyarse en el contexto extralingüístico (gráficos, imágenes, fotografías, etc.) En los cursos más bajos se puede trabajar con **fichas** plastificadas, por ejemplo. También las **presentaciones** en PowerPoint son muy útiles
- ┌ De la **actividades de lengua** (Comprensión, Expresión, Interacción y Mediación) es mejor centrarse en las dos primeras al principio.
- ┌ Elaborar **proyectos** sobre hechos, acontecimientos, experimentos, autores extranjeros, etc., primero en L1 con algo de L2 (p. ej., un resumen) para luego ir expandiendo la L2
- ┌ A ser posible, estos proyectos serán **interdisciplinarios**
- ┌ Aprovechar **fechas señaladas** por distintos motivos
- ┌ También se pueden elaborar **cuadernillos** por asignatura para entregar al alumnado y evitar la dispersión de las fichas
- ┌ Fomentar el uso y trabajo con **carteles** propios, elaborados por el alumnado, etc.
- ┌ El enfoque por **tareas** y por **temas** es clave para la introducción de los temas transversales
- ┌ Promover pequeños **trabajos de investigación** (fomentando el uso de fuentes de información) para luego exponer a sus compañeros. En un principio pueden ser elaborados en L1 para ir pasando poco a poco a la L2.
- ┌ Fomentar la explotación de **materiales auténticos**. A veces veremos que esto es imposible por algún motivo, entonces podemos realizar alguna simplificación con un vocabulario más sencillo, unos tiempos verbales conocidos, etc. No obstante, esta manipulación debe ir desapareciendo con el tiempo.
- ┌ Todo el material que recopilemos será preferentemente en **formato digital** para su uso posterior ya que acepta modificaciones, ampliaciones, etc.
- ┌ Cuando encontremos materiales incluiremos más de lo estrictamente necesario para tratar la **diversidad del alumnado**.
- ┌ Atención al plano **oral** incluyendo permisividad en los errores lingüísticos.
- ┌ Incrementar los **contenidos lúdicos** especialmente en los cursos bajos .
- ┌ Cuando vayamos avanzado en las **capacidades cognitivas** veremos que no siempre ocurre igual con las **competencias lingüísticas**. A veces no será rentable dedicarle tanto tiempo y atención en L2 si vemos que no nos lleva a ninguna parte.
- ┌ Cuando la competencia lingüística lo permita, organizar **debates** en torno a un problema concreto.
- ┌ Prestar atención a los **exámenes** que se van a hacer (tipología, lengua usada, niveles, etc.)

En cuanto al **uso de la lengua extranjera** en el aula, podemos destacar los siguientes aspectos:

- La máxima es usar la L2 siempre que sea posible y pasar a la L1 siempre que sea necesario. Es importante no “quedarnos” en la L1 después de ese paréntesis. Es lo más fácil pero no es lo adecuado.
- Es vital que sea el máximo tiempo posible por parte de todos los agentes implicados (profesorado, alumnado, auxiliares de conversación...)
- Usaremos la L2 como lengua cotidiana para las intervenciones típicas del aula. Cuanto antes automaticemos ese lenguaje, mejor para todos.
- Facilitaremos la comprensión con apoyos extralingüísticos (especialmente en los cursos bajos): imágenes, gráficos, lenguaje corporal, dramatización, etc.
- Graduaremos la evolución a seguir (nivel)
- Especialmente en los niveles bajos e iniciales primaremos la fluidez frente a la corrección

El profesorado de ANL evalúa únicamente los contenidos de su asignatura, nunca el nivel de L2. El alumnado no puede suspender una asignatura por no usar el inglés si sus conocimientos de la materia son los mínimos para aprobar pero no llegará a conseguir una nota alta si no sigue las indicaciones específicas bilingües que hemos propuesto para nuestra materia. **Todo esto debe quedar bien reflejado en nuestra programación.**

3. TRABAJAR CON LOS AUXILIARES DE CONVERSACIÓN

Desde principios de **octubre** hasta finales de **mayo** vamos a contar con la ayuda de dos auxiliares de conversación a tiempo parcial. La selección de auxiliares de conversación se realiza por parte del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte en virtud de convenios de cooperación bilateral con otros países o previa firma de convenios con la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Pero dicha selección es muy general (haber cursado o estar cursando un grado universitario, no tener antecedentes penales y estar en estado de salud aceptable). No hay ningún requisito específico sobre aptitudes pedagógicas o didácticas.

Los auxiliares de conversación colaborarán con nosotros en distintos ámbitos pero recordad que sus **funciones** principales serán:

- ┌ Apoyar principalmente la labor docente del profesorado de ANL, posibilitando la práctica de la conversación oral al alumnado
- ┌ Ayudar al profesorado en la creación de materiales didácticos en la lengua correspondiente, y
- ┌ Acercar al alumnado a la cultura del país donde se habla esa lengua.

Durante sus 12 horas semanales en ningún caso se les exigirá que nos sustituyan ni podrán encargarse de grupos de alumnado fuera del aula. Para todos los grupos y ANLs que tenemos son pocas horas relativamente y por ello es fundamental rentabilizar al máximo su presencia. Proponemos algunas ideas para conseguir este objetivo:

- ┌ Debemos tener muy claro qué tipo de **ayuda** esperamos de ellos: hacer actividades orales con el alumnado, preparar actividades para nosotros, buscar materiales, corregir pronunciación, ayudar a alumnado concreto en pequeños grupos dentro del aula, etc.

- ┌ Es importante que haya en todo momento un **contacto** fluido con los auxiliares para que estén informados de todo lo que estamos trabajando. Hoy es fácil gracias a las nuevas tecnologías, que el auxiliar no esté físicamente todos los días en el IES no es excusa para no tenerlo informado.
- ┌ Intentaremos concienciar al alumnado de la importancia de una correcta **conducta** en las clases con los auxiliares para aprovechar al máximo el tiempo que pasan con ellos. Si un grupo no lo está aprovechando adecuadamente, podemos contemplar la opción de que entre a colaborar en otros grupos.
- ┌ A su llegada debemos proporcionarles una copia de la programación de nuestra asignatura (incluso del **libro de texto** que estamos trabajando) para que sepan por dónde vamos, qué estamos estudiando, qué vendrá después, etc. En muchas ocasiones los Auxiliares se quejan de que están muy “perdidos”.
- ┌ Tenemos que evitar al máximo la **improvisación** por muchos motivos (da mala imagen nuestra, desconcierta al auxiliar y al alumnado, suele salir mal, etc.) No podemos decirles qué deben hacer 5 minutos antes de entrar con el alumnado. Mi consejo es planificar por semanas y en la semana que esté con nosotros avisarle de lo que haremos a la semana siguiente.
- ┌ Intentaremos avisar con la mayor antelación de los posibles **cambios** que se produzcan en su actividad rutinaria (nuestra ausencia, un examen con el grupo, una salida del centro, etc.) Para ello tenemos su tlf, su email ...No hay peor sensación para ellos que estar en el centro sin saber qué ha pasado con su clase o grupo. Si avisamos de estos cambios también al coordinador, estas horas pasarán a una bolsa para que las puedan dedicar a otras cuestiones que también pueden ser muy interesantes (elaboración de cartelería, actualización de documentos, creación de materiales, etc.)
- ┌ Dentro de las **actividades especiales** que organice nuestro departamento, intentaremos informar al auxiliar de todo aquello que le pueda interesar para hacerlos partícipes.
- ┌ Según se desarrolle su trabajo iremos viendo cuáles son sus **puntos fuertes y débiles** (hacer presentaciones en *Powerpoint*, exponer temas orales, ayudar al alumnado, elaborar materiales digitales, etc.). Intentaremos aprovechar los primeros al máximo.
- ┌ En algún momento dado podemos darle libertad para que sea **creativo** y ver qué es capaz de hacer con los contenidos que le hemos propuesto con anterioridad.
- ┌ Si surgen **problemas**, lo mejor es hablarlo desde el principio directamente con el auxiliar y si no hay mejoría, entonces se debe comunicar la incidencia al coordinador.

Enlaces de interés:

[Auxiliares de Conversación: Propuestas para una gestión eficiente](#)

[Capítulo sobre Auxiliares de Conversación en la Guía de Centros Bilingües](#)